

Česká televize  
IČO: 00027383

a

FTV Prima, spol. s r.o.  
IČO: 48115908

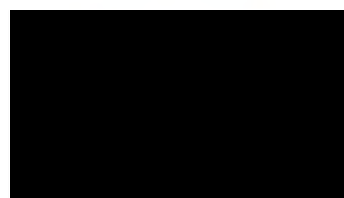
## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ PŘÍSTUPU K ČESKÉ JAZYKOVÉ VERZI

č. 139/2024

Předmět smlouvy: Přístup k české verzi pořadu

Cena, případně hodnota: 605.250,- Kč

Datum uzavření: 07 -05- 2024



**FTV Prima, spol. s r.o.**

se sídlem Vinohradská 3217/167, Strašnice, 100 00 Praha 10

IČ: 48115908, DIČ: CZ48115908

zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl C., vložka 16778

bankovní spojení: ČSOB, a.s., číslo účtu: 17710973/0300

jíž zastupuje Marek Singer a Josef Stránský, jednatele

(dále jen „FTV Prima“)

a

**Česká televize**

IČ: 00027383, DIČ: CZ00027383

Kavčí hory, Na Hřebenech II 1132/4, 140 70 Praha 4

Zřízená zákonem č.483/1991Sb. o České televizi

Nezapisuje se do obchodního rejstříku

Bankovní spojení: Česká spořitelna a.s., číslo účtu: 1540252/0800

jíž zastupuje PhDr. Alena Blahošová, vedoucí Centra převzatých pořadů

(dále jen „Objednatel“)

uzavírají tuto

**SMLOUVU  
o poskytnutí přístupu k české jazykové verzi**

článek 1

**Prohlášení, předmět smlouvy**

Objednatel potvrzuje, že získal od oprávněného majitele práv, společnosti NBC Universal (dále jen „majitel práv“), licenci k užití pořadům dle přílohy č. 1 (dále jen „pořad“)

2. Na základě smlouvy uvedené v odst. 1 tohoto článku Objednatel rovněž získal licenci k užití české jazykové verze pořadu (dále „česká verze“), kterou vyrobila FTV Prima, stejnými způsoby užití a ve stejném rozsahu, v jakém mu byla udělena majitelem práv licence k pořadu.
3. Objednatel se zavazuje FTV Prima prokázat, že získal výše specifikovanou licenci k pořadu a jeho české verzi dodáním tzv. Access Letteru od majitele práv. FTV Prima je oprávněna odmítnout dodání české verze Objednateli, pokud Objednatel neposkytne FTV Prima Access Letter obsahující informaci nezbytnou k učinění závěru, že Objednatel nabyl práva k pořadu a české verzi a v jakém rozsahu.
4. Předmětem této smlouvy je zpřístupnění české verze pořizemím přepisu materiálu obsahujícího českou verzi.

článek 2

**Zpřístupnění české verze**

1. FTV Prima pořídí pro Objednatele přepis vysílacích materiálů pořadu obsahujících českou verzi ve formátu wav 48kHz a uloží na ftp Objednatele na jeho náklad do 14 dnů od uzavření této smlouvy. Bude-li Objednatel požadovat přepis české verze na nosiče, je povinen o tom FTV Prima bezodkladně po uzavření smlouvy informovat e-mailem a současně uvést, zda nosiče k přepisu dodá FTV Prima Objednatel (v takovém případě je Objednatel povinen nosiče na své náklady FTV Prima bez zbytečného odkladu dodat), nebo bude přepis pořizemím přepisu na nosiče FTV Prima. Objednatel se zavazuje provést technickou přejímku dodaných materiálů do 14 dnů od jejich převzetí. Nesdělí-

li Objednatel FTV Prima v uvedené lhůtě, že reklamuje technickou kvalitu dodaných materiálů, je jejich kvalita schválena. FTV Prima se zavazuje dodat Objednateli náhradní kvalitní materiály do 14 dnů od oprávněné reklamace kvality.

- Objednatel se zavazuje, že v dodaných materiálech nebude provádět takové úpravy nebo stříhy, které by snižovaly hodnotu české verze nebo měnily její obsah. K provedení jakýchkoli změn či krácení české verze je Objednatel oprávněn pouze s předchozím souhlasem majitele práv.
- Objednatel se zavazuje, že nebudou prováděny žádné změny v závěrečných titulcích pořadu verbálně uvádějících výrobce české verze a že v titulcích pořadu budou verbálně uvedena jména všech autorů, výkonných umělců a dalších osob zúčastněných na výrobě české verze tak, jak jsou uvedena v materiálech dodaných FTV Prima. Objednatel je oprávněn nahradit úvodní verbální titulek české verze titulem uvádějícím Objednatele.
- Objednatel se zavazuje, že užije českou verzi pouze způsobem sjednaným výše a ve smlouvě s majitelem práv a že nepředá záznamy české verze pořízené pro účely této smlouvy žádné třetí osobě, a že po uplynutí licenční doby uvedené v čl. 1 odst. 1 této smlouvy záznamy české verze znehodnotí a bude-li to FTV Prima požadovat, dodá FTV Prima doklad o jejich znehodnocení.

### článek 3

#### **Cena, platební podmínky**

- Objednatel zaplatí FTV Prima za zpřístupnění české verze cenu **517.250,00 Kč + DPH** a za pořízení přepisu **88.000,00 Kč + DPH** v případě, že přepis bude pořízen na nosiče FTV Prima, zaplatí Objednatel FTV Prima rovněž pořizovací cenu těchto nosičů.

Cena navýšená o DPH v zákonné sazbě bude účtována daňovým dokladem vystaveným FTV Prima po dodání přepisu české verze (čl. 2 odst. 1). Splatnost daňového dokladu je 30 dnů od doručení bezhotovostním převodem na účet FTV Prima uvedený v příslušné faktuře.

### článek 4

#### **Společná a závěrečná ustanovení**

- Smluvní strany přijímají vzájemný závazek mlčenlivosti ve vztahu k třetím osobám ohledně obsahu této smlouvy, s výjimkou společností majetkově propojených s FTV Prima a dále poskytovatelů účetních, právních a daňových služeb smluvních stran. Smluvní strana, která toto ujednání o povinnosti mlčenlivosti poruší, se zavazuje zaplatit druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé takovéto porušení smlouvy.
- Osobami pověřenými součinností při plnění této smlouvy jsou za FTV Prima paní [redacted] za Objednatele [redacted]
- FTV Prima je oprávněn započíst jakoukoli pohledávku vůči Objednateli v souladu s touto smlouvou proti jakékoli pohledávce Objednatele za FTV Prima, a to včetně pohledávek promlčených.
- Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Každá ze stran měla možnost ovlivnit obsah této smlouvy. Žádný projev stran učiněný před uzavřením této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze stran.
- Není-li výše v této smlouvě výslovně sjednáno jinak, sjednání či zaplacení smluvní pokuty nezavazuje povinnou stranu (dlužníka) povinnosti nahradit škodu či jinou újmu v plné výši.
- Veškeré změny a dodatky této smlouvy mohou být učiněny pouze písemně s podpisy obou stran, přičemž za FTV Prima je oprávněn jednat o změně této smlouvy a takovou změnu schvalovat jen i) statutární orgán, nebo ii) taková osoba, která je k tomu písemně zmocněna či oprávněna (za

takové písemné zmocnění či oprávnění se pro tyto účely nepovažuje uvedení určité osoby jako „kontaktní“ či „pověřené řešit záležitosti ze smlouvy“).

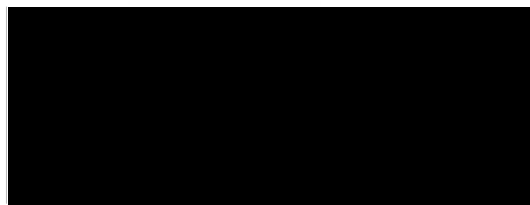
7. V případě, že se ke kterémukoli ustanovení této smlouvy či k jeho části podle zákona jako ke zdánlivému právnímu jednání nepřihlíží nebo že kterékoli ustanovení této smlouvy či jeho část je nebo se stane neplatným, neúčinným a/nebo nevymahatelným, oddělí se v příslušném rozsahu od ostatních ujednání této smlouvy a nebude mít žádný vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost ostatních ujednání této smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit takové zdánlivé, neplatné, neúčinné a/nebo nevymahatelné ustanovení či jeho část ustanovením novým, které bude platné, účinné a vymahatelné a jehož věcný obsah a ekonomický význam bude shodný nebo co nejvíce podobný nahrazovanému ustanovení tak, aby účel a smysl této smlouvy zůstal zachován.
8. Tato Smlouva se řídí právem České republiky. Strany sjednávají výlučnou jurisdikci českých soudů, místní příslušnost se řídí sídlem FTV Prima.
9. Každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení této smlouvy.

07 -05- 2024

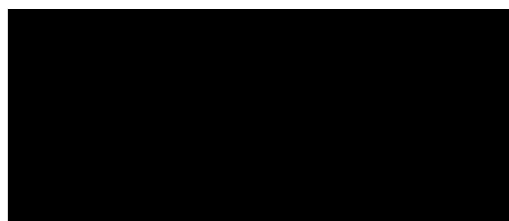
V Praze dne \_\_\_\_\_



**FTV Prima, spol. s r.o.**  
Marek Singer  
Jednatel



**Česká televize**  
PhDr. Alena Blahošová  
vedoucí Centra převzatých pořadů



**FTV Prima, spol. s r.o.**  
Josef Stránský  
jednatel

## Příloha č. 1

Originální název	Český název	Licenční období	Práva	Runy	Dodání materiálu	Přístup k cz verzi	Přepis cz wav (technické náklady)
						517.250 Kč	88.000 Kč

Title Name	Cesky Naz	Programme No	Clipid	Duration	Audio Forr	Cesky Nazev Epi	Orig Nazev Epi
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0039	A607978	00:46:49:16	MONO	40 let po Sand Islandu	FORTY YEARS SAND ISLAND
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0040	A607867	00:46:26:22	MONO	Vzpomínka na minulost	FLASH BACK
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0041	A607869	00:46:28:07	MONO	Mistr Bílá smrt	MISTER WHITE DEATH
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0042	A607973	00:46:28:19	MONO	Jsa zdravého rozumu	Off sound mind
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0043	A607865	00:46:26:05	MONO	Velké napětí	PAST TENSE
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0044	A607972	00:46:28:10	MONO	Musíš chtít ty sama	HEAL THYSELF
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0045	A607979	00:46:28:11	MONO	Dědictví po příteli	Legacy from friend
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0046	A607971	00:46:24:01	MONO	Téměř doma	ALMOST HOME
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0047	A607864	00:46:25:13	MONO	Osmá část vesnice	The eight part of the village
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0048	A607868	00:46:25:13	MONO	Návrat šermířů	FIOLED AGAIN
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0049	A607866	00:46:25:04	MONO	Černé na bílém	Black on white
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0050	A607863	00:45:56:15	MONO	Tajemná soška	KITS DON'T LIE
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0053	A607974	00:46:28:00	MONO	Šíp, který není namířen	AROW, THAT IS NOT AIMED
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0054	A607975	00:46:28:20	MONO	Basketball	BASKETCASE
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0055	A607870	00:46:28:01	MONO	Smíšená čtyřhra	MIXED DOUBLES
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0056	A607976	00:46:26:11	MONO	Ptáčník z Budapešti	The birdman of Budapest
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0057	A607981	00:46:28:03		Malej divočák	By its cover
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0058	A607982	00:46:24:07	MONO	Velká rána	BIG BLOW
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0059	A607980	00:46:33:11	MONO	Dva z jednoho hnízda	TWO BIRDS OFF FEATHER
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0060	A607977	00:46:29:05	MONO	Dokud nás smrt nerozdělí	I DO?
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0061	A607983	00:45:01:13	MONO	Víra a Begorrah	FAITH AND BEGORRAH
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0062	A607861	00:52:12:11	MONO	Viděl jsi východ slunce? 1.část	DID YOU SEE THE SUNRICE?
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0063	A607862	00:42:17:16	MONO	Viděl jsi východ slunce? 2.část	DID YOU SEE THE SUNRICE
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0064	A607986	00:46:20:00	MONO	Míň než život	Smaller than life
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0065	A607985	00:46:21:00	MONO	Luther Gillis: Případ 521	Luther Gillis: File no.521
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0066	A607995	00:46:24:00	MONO	Případ rudolícího herce	The case of the red faced thespian
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0067	A607991	00:46:20:10	MONO	Dluh	A sense of debth
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0068	A607988	00:46:22:20	MONO	Dočasný závazek	LIMITED ENGAGEMENT
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0069	A607664	00:46:21:03	MONO	Můj přítel Holmes	HOLME IS WHERE THE HEART IS



MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0070	A608889	00:46:21:17	MONO	Vzdálená příbuzná	DISTAND RELATIVE
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0071	A607990	00:46:19:11	MONO	Falešná hra	SQUEEZE PLAY
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0072	A608655	00:46:13:20	MONO	Fragmenty	Fragments
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0073	A607984	00:45:24:00	MONO	Návrat z moře	HOME FROM THE SA
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0074	A607989	00:46:19:17	MONO	Dopis vévodkyni	LETTER TO A DUTCHESS
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0075	A607994	00:46:20:19	MONO	Sbohem Jororo	JORORO FAREWELL
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0076	A608000	00:46:17:15	MONO	Trest musí být úměrný zločinu	Let the punishment fit Crime
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0077	A607998	00:46:17:06	MONO	Rajské blues	PARADIES BLUES
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0078	A607993	00:46:06:12	MONO	Operace "Tichá noc"	OPERATION "SILENT NIGHT"
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0079	A607992	00:46:20:18	MONO	Pohled	The Look
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0080	A607996	00:46:21:00	MONO	Za dobrotu na žebrotu	NO MORE MISTER NICE GUY
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0081	A607997	00:46:19:13	MONO	Rembrandtova dcera	Rembrandt's girl
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0082	A607666	00:46:18:10	MONO	Snít je sladké	Dream a little dream
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0083	A607999	00:46:22:05	MONO	Návrat Luthera Gillise	The return of Luther Gillis
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0084	A608469	00:46:15:18	MONO	Ozvěny z hlubin paměti 1.část	Echoes of the mind
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0085	A608651	00:46:15:03	MONO	Ozvěny z hlubin paměti 2.část	Echoes of the mind
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0086	A607665	00:46:22:20	MONO	Co skrývá tvář	On face value
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0091	A607667	00:46:22:16	MONO	Já jsem svědek	I witness
MAGNUM	Magnum	98/340/43337/0127	A608654	00:46:18:24	MONO	Dědictví Garwooda Huddla	The legacy off Garwood Huddle